

Song Booklet
Énekesfüzet



Magas a dézsi temető

Szék



Ma-gas a dé - zsi te-me-tő, Mel-let-te egy sű-rű er -



dő. Ott buj - do - sik a ked - ve - sem,



O - da me - gyek, meg - ke - re - sem.

Jaj de sokszor, jaj de régen

Jártam egy virágos réten.

Ott láttam egy kis madarat.

Kérdeztem a galambomat

Azt mondta, hogy látta, látta,

Egy legény keblére zárta.

Ha elvette, éljen vele,

csak előttem ne ölelje.

Ha elvette, éljen vele,

Ölje meg a bú mellette.

Öröme is annyi legyen,

Amennyit ő csinált nekem.



The dezsi graveyard on high ground

Szék

The de - zsi grave - yard on high ground,
3 The thick for est in the fore - ground. Out there my
7 dar - ling is hid - ing Her I'm seek - ing
11 reach - ing find - - - ing.

Long ago, oh so many times
Walking on a field of flowers.
There I saw a little birdie
And I asked about my lover.

She answered that she saw
My darling in a young man's arms.
If he stole her, let them be
But not embrace in front of me.

If he stole her, let them be
Bound in sorrow they shall live.
All the happiness she meant for me
May in fill her new lovers receive.



Dalos madár, kis pacsirta

Válaszút

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and folk-like. The lyrics are written below the notes.

Da - los ma - dár, kis pa - csir - ta,
3 Ne szállj ab - la - kom - ba sír - va, Ne szállj ab - la -
6 kom - ba sír - va, Ka - to - ná - nak va - gyok ír - va.

Katona az én életem,
Jobb vállamon a fegyverem.
Mikor én azt megpendítem,
Sír a rózsám keservesen.

Sírat engem a madár is,
Értem lehajlik az ág is.
Ne sírj rózsám, ne keseregj,
Hogy a tiéd nem lehetek.



Singing birdie, little skylark

Válaszút

1 Sing-ing bird-ie, lit - tle sky - lark,

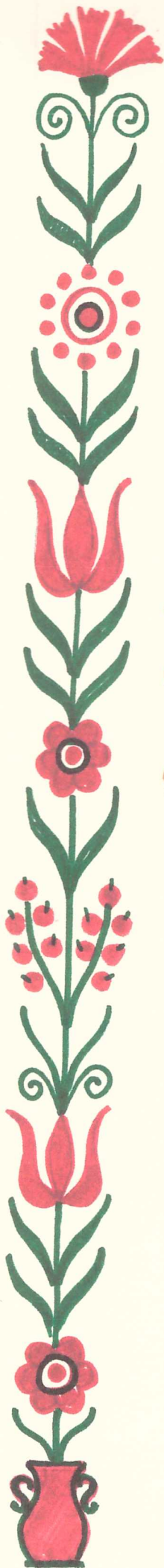
3 Don't land on - my win - dow cry - ing

5 Don't land on my win - dow cry - ing

7 I was writ - ten to be sol - dier.

I was meant to be a soldier
 My weapon's on my right shoulder.
 When I open fire over 'n over
 My darling sheds tears of sorrow.

It's good thing to be a soldier,
 Being soldier has its glories,
 'Cause there you don't have no worries
 Except for yourself and your horses.



Válaszúti hegy aljába'

Válaszút



Vá-lasz-ú - ti hegy al - já - ba'



El-tő-rött a lo - vam lá - ba. Gye - re ró - zsám,



fi - zed meg a ká - rom. Úgy is te le - szel a pá - rom.

Erre gyere, ne menj arra,
Jobb út van erre, mint arra.
Erre gyere szívemnek a párja,
Adj egy csókot utoljára.

Páros csókot nem adhatok,
Nem a te szeretőd vagyok.
Páros csókot csakis annak adok,
Kinek szeretője vagyok



At the bottom of a mountain range

Válaszút



At the bot-tom of a hill range,



I ac - ci - den - tal - ly broke my leg,



Come my sweet lo - ver pay me the dam - age,



Sure you will be my mis - tress.

Come here do not go there,
It's better this way than that way,
Come here to me pair of my heart,
Give me your kiss for last time.

It's forbidden to give you kisess,
I am not your sweet mistress,
I can give you a couple of kisess,
Only if you are my mistress.



Kimentem a zöld erdőbe

Buza



Ki-men-tem a zöld er-dő-be, hej, kék i-bo-lyát



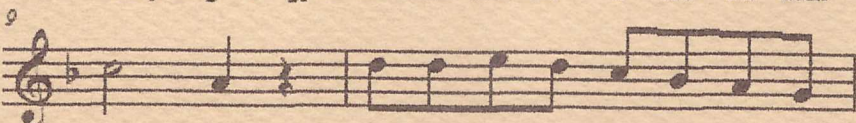
szed - ni. Ott lát - tam egy ka - kukk ma - dár



szé - pen ka - kuk - kol - ni.



Szólj még e - gyet ka - kukk ma - dár a töb - bit nem



vá - rom, Az ha - gyott el kit sze - ret - tem,



hej, szi - vem - ből saj - ná - lom.

Barna kislány ablakánál, hej, jó estét, jó estét,
Szállást kérni jöttem hozzád, hogyha beengednél.
Mindenféle csavargónak szállást nem adhatok,
Nincs itthon az édesanyám, hej, csak egyedül vagyok.

De azért a szép szavadért, hej, mégis beengedlek,
Tulipántos kiságyamba szépen lefektetek.
Piros bársony paplanyommal szépen betakarlak,
Két karommal átölellek, hej, reggelig csókollak.



I walked in a green forest

Buza



I walked in a green for - est, hey,



to gather vi - o - lets. There I saw a lit-tle bird-ie



beau - ti - ful - ly chir - ping.



Chirp one more time dear bird-ie, that's all what I ex -



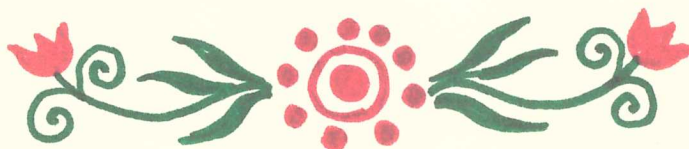
pect, The per - son, whom I love, left me,



hey, this is what I re - gret.

At the window of my love, hey, good evening, good evening,
I come because I need lodging, if you can let me in.
I can't give lodging for all kind of vagabond,
My dear mother is not at home, hey, my dear, I am alone.

But for your nice words, hey, I will give you lodging,
I will let you to sleep in my little flowery bed.
I'll cover up you, my dear, with my red velvet blanket,
I will give you lots of warm hugs, hey, until morning kissing.



Zöld erdőben de magos

Válaszút

The musical score is written on a light brown, textured background with a scalloped border. It consists of six staves of music in G major, 4/4 time. The lyrics are written below the notes. The staves are numbered 1 through 11.

1
Zöld er - dő - ben de ma - gos,
2
zöld er - dő - ben de ma - gos a ka - szár - nya,
4
Ott szült en - gem az a - nyám, ott szült en - gem az a - nyám a
6
vi - lág - ra. Zöld er - dő - ben a da - los ma - dár - nak is
9
van pár - ja, Csak én ma - gam e - gye - dül,
11
csak én ma - gam e - gye - dül va - gyok ár - va.

Szomszédasszony mondja meg :|| a lányának,
Puha ágát vesse meg :|| a bakának.
Mert a baka gyalog masírozik, elfárad.
Gyönge szívét megöli :|| a búbánat.

Ha bemegyek sejhaj, ha bemegyek virágos kis kertembe,
Szakítok egy virágot :|| a kezembe.
Párosával szakítom a virágot,
A babámra sejhaj, a babámra ne tartson senki számot.



In the verdant big woodland

Válaszút

In the ver-dant big wood-land, in the ver-dant big woodland is
a lodge, There's the place where I was born,
there's the place where I was born in wel-fare E - ven the singing
bird in the thick fo - rest has a pair, But I'm the on-ly one who,
I'm the on - ly one who is al - ways bare.

Neighbour aunty your daughter, neighbour aunty your daughter is so kind,
Please tell her to host the led, please tell her to host the led for a night.
He needs a bed 'cause he gets tired in a fight,
He feels sorry for his bride, he feels sorry for his bride, who is so bright.

Seeing my floral garden reminds me my sweet lover's beautiful face,
I will bring her a flower, I will bring her a flower for her grace.
So I start picking fragrant flowers in pairs,
Nobody can take away, nobody can take away my sweet mistress.

